

覆述說話 謹記動詞轉時式

英該要知

隔星期五見報

在日常的對話中，我們經常需要覆述別人說過的話或吩咐的事。大約兩星期前，突然收到好朋友A的電話，她說：「I am getting married!（我快要結婚了）」。知道這個消息後，感到十分興奮的同時，也急不及待致電好友B，告訴他這件事：「Rachel said that she was getting married!（Rachel說她快結婚了。）」我向好友B轉述的說話，在英文文法裡，稱之為Reported Speech（轉述引語）。

Direct Speech：在剛才的例子，因為好友A的說話是由她親自說出的，稱為Direct Speech（直接引述）。使Direct Speech時，會用quotation marks（引號）把說話括起來，例如：David said, "I went to Leon Lai's concert last night."（我昨晚去了黎明的演唱會。）由於是Direct Speech，tenses的變化是根據當時說話所需表達的時態，我們在使用時不需作任何tenses/pronouns/time expressions轉變。

Reported Speech：又稱為Indirect Speech，主要在報告/轉述別人的說話時使用，不需加quotation marks。使用時，記得留意 tense/pronouns/time expressions 的轉變。以剛才的句子為例，轉為Reported Speech 後，應是「David said (that) he had gone to Leon Lai's concert the night before.」在這句reported statement 中，tense、pronoun、time expression 都轉換了：Simple past tense Past perfect tense；I he；last night the night before，而that的出現則不是必須的。第二個例子：Charlotte said, "I will see you tomorrow."（我明天會見你）；經轉述後，是：Charlotte said (that) she would see me the following day/the next day. 同樣地，tense、pronoun、time expression 都轉換了：I she；will would；you me；tomorrow the following day/the next day。

很多second language learners 都在初學Reported Speech時，感到十分困難，因為有太多地方要作出改

變。其實，一如以往所提倡，只要多在生活中靈活運用，學英文也是一件樂事呢。

以下是Direct Speech與Reported Speech的轉換，可作參考：

Direct Speech	Reported Speech
Simple present	Simple past
Simple past	Past perfect
Present perfect	Past perfect
Present continuous	Past continuous
Past continuous	Past perfect continuous
will	would
can	could

Exercises

Rewrite the following sentences into Reported Speech.

1. Mona said, "I can swim."
2. Darwin said, "Peter is going to leave at 10."
3. Doris said, "My dad bought me a Telsa Model S."
4. Tim said, "My friend has sent me a gift."
5. Billy said, "I am watching a dance performance."

Answers:

1. Mona said (that) she could swim.
2. Darwin said (that) Peter was going to leave at 10.
3. Doris said (that) her father had bought her a Telsa Model S.
4. Tim said (that) his friend had sent him a gift.
5. Billy said (that) he was watching a dance performance.

■程韻

作者簡介：英國文學碩士，在男校任教英語的女教師，愛好文學和動物。

■麥美娟 立法會議員

古方養顏 心善則美

恒管清思

隔星期五見報

「女為悅己者容」，中國女性對美的追求與研究，古已有之。

先秦典籍《韓非子》有言：「用脂澤粉黛則倍其初」，是說簡單塗些粉底再抹點胭脂，就能使原貌漂亮以倍計！要美，就須下工夫。古人除了會上妝扮、點紅唇、畫假眉，還有各種方式讓自己更美。

古代女性很注重日常保養，對外敷內服之方皆多有研究。如元代《御藥院方》有記「朱砂紅九子」，就似近年很受歡迎的睡眠面膜：將朱砂、白芷、茯苓等磨粉，再將阿膠煮成膏狀，和入藥粉製成九子。睡前以溫水與蜂蜜將九子化開敷面，第二天早上再用溫水沖洗，就能「增白去皺，悅澤容顏」，讓肌膚保持緊緻有光澤。

明代《太醫院經驗奇效良方大全》又有內服的「容顏不老方」：用生薑、大棗、甘草、丁香等搗成粗末，清晨煎服

或沸水泡服，有抗老除皺之效。古書多有各種潔面、嫩膚、祛斑、調色、除水腫之法，如東晉葛洪編著的《肘後方》又有「張貴妃面膏」，據說敷面五次，即可面白如玉，光潤照人。張貴妃即唐朝陳後主之妃，美艷超群，極受寵遇。

品德學養更重要

古人還認為美容化妝的同時，還得修養心靈，才能算是美。因此古時有「脩美」一詞，亦即修養美善之德。東漢學者蔡邕寫了一篇《女訓》，說：「心猶首面也，是以甚致飾焉。」告誡女兒修飾臉面妝容的同時，千萬不要忘記品德和學養對女生來說更為重要。因此潔面時就要反思自己心靈是否同樣潔淨，或挽髻時思考內心可會一樣端正、安順、整齊。

由此，古代不少面容獨特的「醜女」，皆因其心善品潔而能嫁個如意郎君，又或受人稱美。可見只要用心修飾儀容、盈養內心，表裡如一、自重自愛，自然就會流露讓人賞心悅目的美感。比起先天條件，後天努力更為重要。心善則美，誰都可以是美人，真是鼓舞人心。



■女性「食靚」，自古以來都是，不過古人除了注重着妝以外，品德學養更為重要。 資料圖片

■吳家怡 恒生管理學院中文系講師

淺談英語

星期五見報

爭取全薪產假 保障婦女生育

看到網上討論區有準媽媽留言說：「做了媽媽才真正知道母親節的意義。」母親節又快到了，節日特別教人記得要感恩母親的偉大，的確現今在香港當媽媽一點也不容易，尤其眼見當下很多在職媽媽（working mothers）懷胎十月，承受十級陣痛之苦，雖然有十星期產假（maternity leave），但香港現行的《僱傭條例》（The Employment Ordinance）卻只列明產假得平均工資的五分之二（four-fifths）薪酬。筆者認為有關法例對婦女生育的保障不足，相關內容又落後（backward）於鄰近地區，當局應盡快修例，讓全港女性可享受全薪產假（The full-pay maternity leave）。

拉丁文mater即母親

Maternity 解作「母親的身份、母親的地位」，屬名詞，mater是拉丁文，等於英文的mother，即母親，所以孕婦的產假英文是maternity leave。而拉丁文pater就相當於英文的father，即父親，所以paternity leave就是解作男士侍產假。至於leave，很多人都知道解作假期或休假，例如病假叫sick leave，婚假叫marriage leave，年假叫annual leave，那麼leave跟holiday的分別是什麼呢？Leave通常是指有原因的休假，而holiday則多是指一些節日或公眾假期（public holidays）。

至於上文提及到four-fifths，它一般可作名詞使用，但注意它不能直接跟名詞或名詞片語，需要以of作連接，例如根



■香港的產假和侍產假制度，現時仍較鄰近地區落後。 資料圖片

據勞工處文件講述有關產假時提到：「The daily rate of maternity leave pay is a sum equivalent to four-fifths of the average daily wages earned by an employee in the 12-month period preceding the first day of the maternity leave.（產假薪酬的每日款額相等於僱員在產假首天前12個月內所賺取的每日平均工資的五分之四。）」

談及全薪產假，其實工聯會早於1990年已致力爭取，而根據國際勞工組織（The International Labour Organisation，簡稱ILO，屬聯合國專門機構）的最新調查顯示，內地、印度、印尼、韓國及新加坡等鄰近香港的國家和地區已實行全薪產假，部分地區的孕婦更可享有多於十星期的產假，反映香港的法例已相當落後。而根據政府統計處（Census and Statistics Department，簡稱C&SD）最新資料顯示本港女性每月就業中位數（Median monthly income）為1.3萬元；若全薪產假得以落實，以每名香港女性平均生育一至兩名子女計算，僱主只需就十星期產假多支付約6,500元至13,000元，我們認為多支付的產假薪酬是對員工的獎勵和支持。

建議產假延至14周

早前，工聯會就爭取全薪產假等訴求約見勞工處（Labour Department），要求當局盡快將有關全薪產假的議題列入勞工顧問委員會（The Labour Advisory Board，簡稱LAB）討論，並盡快修訂法例，將產假薪酬增加至全薪。筆者亦建議當局應將法定產假延長（extend）至14星期，並設產後工作保障期至產後6個月，以確保孕婦在產後復工不會被無理解僱（unfair dismissal）。

畫意空間

隔星期五見報

斯洛文尼亞國際兒童繪畫大賽優秀獎

民族舞

作者：黃幸之(16歲)
年級：12年班
就讀學校：啓新書院

■資料來源：博藝堂



導師評語：在這作品中作者將水彩「色中有色」的透明特質表露無遺。令每一色面都帶有次色來協助產生明亮視覺效果，達至整體七彩奪目畫面，亦非常配襯舞者身上中國民族裝飾造型及有趣的舞姿！



學習生活技能非「咁時間」

吾寫吾得

隔星期五見報

這些天，地震頻仍。遠至厄瓜多爾，近至日本、台灣。看着電視上、報章上的頹垣敗瓦、生離死別、眼淚和失落，不得不慶幸生在香港，香港始終還是一塊避得開不少天災的福地。

災禍之後，總不能不佩服日本這個國家的某些堅持與國民質素，面對地震、海嘯的威脅，先做好了硬件，建築物都是防震的，尤其堅固的是學校，因為要省不能省教育，要苦不能苦孩子；而且，大家都在這裡學習如何防災，災後，校舍堅固也能確保災後有能儲備物資的地方暫作災民收容中心。軟件上，自小的訓練、演習，將災時的應對，災後疏散的方式規範化，深深植入每個學生的心。發生災害時，硬件確保了能將人命傷亡減至最低，軟件的配合使災後的疏散、重組、整理能發揮最大的效能。

其實，就是311大地震對日本的傷害還是相對有限的，只是其後的海嘯威力實在過於巨大，又引發了福島核災，才尾大不掉。

執書包學會承擔

日本的國情文化；正如其他一切文化一樣；還是有不少缺點的，但他們在建立制度或培養幼童習慣方面，確然是有不少值得借鏡之處。如之前一直很奇怪為何日本的小學生、幼稚園生的書包都那麼大，那麼相似。原來那種書包內的間隔很多，由幼稚園開始，他們就被教導要整理好自己的書包，裡面的不同間隔是被他們放不同的東西的，把手帕、餐具、課本、文具等用不同的袋子包好，放在不同的間隔之內。

小學的午餐大都是到校的營養午餐，由學生自行分發食物與執拾清理，課室的清潔也需要學生輪流負責。而且，縱然書包內的東西不少，應該不會太輕，他們的父母卻不會幫他們拿書包。背後的原則就是要他們學習為自己負責，明白自己的事，要自己來做的道理，學懂自己承擔責任。

固然，國情文化不同，香港的學生也許學業繁重，也許家長會覺得讓學生自己學習某些生活技能是紓尊降貴，浪費時間。但在培養生活技能之餘，亦想讓他們明白的是生在社會中，作為社會公民的責任，從而將該種責任內化成為習慣。執筆之時，看到有初小的常識科，要考核學生執書包、綁鞋帶等，還不知未來會不會有這樣的補習班呢。

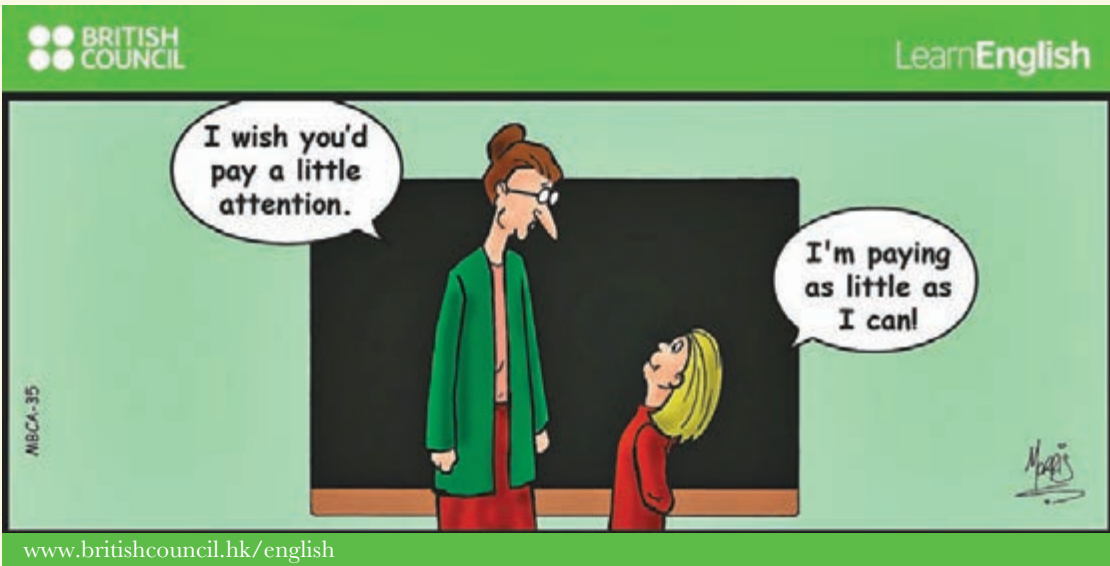


■香港有小學的常識科要考「執書包」，其實執書包可以訓練小朋友的責任感。 資料圖片

漫談英語

逢星期五見報

■漫畫&說明：英國文化協會



Here the teacher is asking the pupil to pay a little (meaning some or a bit of) attention to her. The pupil says that she is paying as little attention as possible (meaning not much at all).

老師希望小女孩能專心多一點（pay a little），小女孩卻回答：我在盡我所能地少專心點（as little as I can）。